

Ludwig Lazarus Zamenhof, Die Hoffnung <i>tradukita de Richard Schulz</i>	Ludwig Lazarus Zamenhof, La espero	Ludwig Lazarus Zamenhof, Die Hoffnung <i>tradukita de Marie Hankel</i>	Ludwig Lazarus Zamenhof, Надежда <i>tradukita de Семен Вайнблат</i>
In der Welt entstand ein neues Sinnen. In die Welt ertönt voll Kraft ein Rufen. Mögen beide flügelleicht von hinnen Sich erheben stets zu höh'ren Stufen	En la mondon venis nova sento, tra la mondo iras forta voko; Perflugiloj de facilavento nun de loko flugoghi al loko.	In der Welt entstand ein neu Empfinden, Durch die Welt erschallen laute Worte, Und es soll, auf leicht beschwingten Winden, Fliegen nun der Ruf von Ort zu Orte.	Над землею новым чувством веет, И призыв разносится по свету. Он на крыльях, словно легкий ветер, Облетает быстро всю планету.
Und die Welt von Blut und Tränen wenden Fort von allen mörderischen Waffen, Daß aus Krieg ersteh' an allen Enden Friedenssehnen und beglücktes Schaffen.	Ne al glavo sangon soifanta ghi la homan tiras familion; Al la mondo eterne militanta ghi promesas sanktatan harmonion.	Und es ist kein Aufruf zum Gefechte, Soll uns nicht zum blut'gen Schwerte reißen, Nein, dem ewig kämpfenden Geschlechte Will die heil'ge Eintracht es verheißen.	Не мечом - оплотом разрушенья - Он сплотить мечтает все народы, - Людам, утомившимся в сраженьях, Обещает мир он и свободу.
Unterm heiligen Zeichens ihres Strebens Sammeln sich die milden Friedensstreiter. Schneller wächst der Inhalt ihres Lebens. Ihrer Zukunft sind sie Wegbereiter.	Sub la sankta signo de l' espero kolektiĝas pacaj batalantoj, Kaj rapide kreskas la afero per laboro de la esperantoj.	Unter stiller Hoffnung heil'gem Zeichen Sammeln sich die friedevollen Streiter; Was sie sehnd wünschen zu erreichen, Rasch wächst es durch ihre Arbeit weiter.	Все, кто верит в счастье дней грядущих, Собрались под мирные знамена. Под звездой идеи всемогущей Стали мы сильнее и сплоченней.
Zwischen den zerrissnen Völkern stehen Immer noch die überkommenen Grenzen. Endlich aber werden sie vergehen, Und mit ihnen müde Differenzen.	Forte staras muroj de miljaroj inter la popoloj dividitaj; Sed dissaltos la obstinaj baroj, per la sankta amodisbatitaj.	Tausendjährig steh'n die festen Schranken Von den Völkern feindlich aufgerichtet, Doch die allerstärksten Mauern wanken, Durch der Liebe heil'ge Macht vernichtet.	Стены недоверья вековые Разобщили страны и народы, Но сметет препятствия любые Светлая любовь - сестра свободы.
...

Auf dem Fundament neutraler Sprache Unter gegenseitigem Ver- stehen Wächst wie Zauber die geliebte Sache, Wächst und kann hinfort nicht mehr vergehen.	Sur neŭtrala ling- va fundamen- to, komprenante unu la alian, La popoloj faros en konsento unu grandan ron- don familian.	Auf neutraler Sprache festem Grunde Wird die Menschheit künftig sich verste- hen, Und die Völker, im Fa- milienbunde, Werden endlich sich als Brüder sehen.	Овладевши языком общенья, Хорошо друг друга понимая, Будут жить народы, без сомненья, Как семья единая земная.
Wir und unsre fleißigen Kollegen Werden in der Arbeit nicht erlahmen, Bis erfüllen wird zu ew'gem Segen Sich das heißersehnte Traumziel. Amen!	Nia diligenta ko- legaro en laboro paca ne laciĝos, Ĝis la bela sonĝo de l' homaro por eterna ben' efektiviĝos.	Emsig wirkt die Ar- beitsschar im Frie- den, Bis der allerschönste Traum der Erde Durch des stete Schaf- fen, ohn' Ermüden, Einst zur segensvollen Wahrheit werde.	Полные энергии и страсти Не устанем яростно трудиться, Чтоб мечта, которой нет прекрасней, Для людей смогла осуществиться.
...

Traduko de la Esperanta poemo “La espero” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de RICHARD SCHULZ (Rikardo Ŝulco, *1906-07-12 – †1997-09-26).

Arg-377-924 (2014-10-31 20:54:51)

Mi, Manfred Retzlaff, kopiis en 2008-09-23 tiun ĉi germanigon el la libro “Ĉirkaŭ la skolo Analiza” de Rikardo Ŝulco (Richard Schulz), eldonita en 1997 de la Esperanto-Centro Paderborno (D-33044 Paderborn), 1-a eldono 1997, ISBN 3-922570-79-8, kun postparolo de Bermano Hermano (Hermann Behrman). Pri Richard Schulz vidu la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz.

Verkinto de tiu ĉi Esperanta poemo estas LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14).

Arg-377-742 (2006-12-28 23:25:19)

Traduko de la Esperanta poemo “La espero” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en la Germanan de MARIE HANKEL (nask. Dippe, *1844-02-02 – †1929-12-15).

Arg-377-891 (2008-09-20 10:02:40)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto “La Espero” sur folio, kiun mi en 1999 ricevis de s-ano s-ro Anton Kronshage (Eulenweg 27, D-58322 Schwelm, Germanio). Indikita estis tie: Deutsche Übersetzung von Frau M. Hankel (= germana traduko de M. Hankel). Mi supozas, ke tiu estas la germana Esperanto-poetino Marie Hankel. Estas ja tre verŝajne, ke estas ŝi la verkinto; ĉar ne estas konata iu alia germana esperantista poetino kun la familia nomo Hankel.

Traduko de la Esperanta poemo “La espero” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en la Rusan de СЕМЕН ВАЙНБЛАТ (*1936-03-30).

Arg-377-893 (2009-11-04 21:50:48)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>. La verkinto, s-ro Vajnblat, donis al mi en retletero de l' 24.04.2008 la permeson publikigi siajn esperantigojn de poemoj en mia retejo “www.poezio.net”.